

2021年4月29日

## 中国特許情報の異表記・誤訳 用語編(その2)

アジア特許情報研究会:伊藤徹男

### 1. はじめに

用語の異表記は各出願書類で同一のものが異なる表現でなされているもので、それぞれ各出願で定義されていればそれを尊重するほかなく、調査するに際してそれらを異表記と捉えて検索せざるを得ない場合もあります。中国特許が英訳される場合には、特にスペルの長い英語用語などには誤字・脱字(誤記)が存在しますが、検索でそれら誤記を網羅して検索式とするのは困難でも査読では誤記だと認識して解釈できることが多いものです。

特定の物質名が一般名や商品名などに置き換わっている異表記は時には想像もつかないこともあります。誤訳では想像のしようもなく、検索洩れを生じる要因となります。

中国語情報が誤った英語に訳されてデータベースに収録されたり、あるいは、代理人事務所等で英語情報を中国語に翻訳するに際して誤った中国語にされてしまう「誤訳」をここでは扱いますが、調査という観点からは前者が問題となります。

前にも触れましたが、中国特許の権利関係を判断するのは最終的には「中国語公報」であり、英語データベースに収録された「英語情報」はあくまでも補助的なものです。とは言っても我々調査担当者(特に私のように中国語が読み書きできない者)はまずは英語情報に当たり、英語情報の誤字・誤訳をカバーするために「念のために」中国語で検索しています。

前回紹介したような中国語英訳のスペルミスなどの誤記(誤字・脱字)、不適切な英訳などはここでは「誤訳」としては扱いません。明らかな翻訳間違いを中心に紹介したいと思います。

「polyurethane」は「poly urethane」とスペースが入るものも英訳の異表記と捉えて検索しますが、「polyurethane」などのようなスペルミスもあります。こんなひどいスペルミスなどを検索で拾うのは無理…。ここではスペルミス(誤字)以外の用語の誤訳について議論します。

### 2. 高分子(ポリマー)の略称誤訳

異なる分野間で同じ略称が異なる意味で使われていることがありますが、ここではそのような異なる分野間の略称の問題ではありません。略称が誤訳されている例を表1に挙げます。いずれも化学分野の用語ですが、他の分野でも同様に誤訳があると思います。

中国語に略称の英訳フルスペルが表記されているのはわかりますが、間違った英語が付与されているものかどうかと思います。

表1. 略称の誤訳

| 出願番号             | 中国語略称 | 商用英語データベース                      | 正訳                             | J-PlatPat |
|------------------|-------|---------------------------------|--------------------------------|-----------|
| CN201120269470.X | PE    | <b>polyurethane</b>             | <b>polyethylene</b>            | PE        |
| CN201410004674.9 | PE    | polyolefin                      | polyethylene                   | PE        |
| CN201110022174.4 | PE    | polypropylene                   | polyethylene                   | PE        |
| CN201210147798.3 | PE    | polyester                       | polyethylene                   | —         |
| CN201020694727.1 | PP    | polystyrene                     | polypropylene                  | PP        |
| CN201310549715.8 | ASA   | acrylonitrile                   | acrylonitrile styrene acrylate | ASA       |
| CN201610546055.1 | EVA   | Acrylonitrile-Butadiene-Styrene | ethylene vinyl acetate         | 和訳なし      |
| CN201210230745.8 | PPS   | polypropylene film              | polyphenylene sulfide          | PPS       |
| CN201320029843.5 | SPU   | Silicate Polyurethane           | segmented polyurethane         | SPU       |
| CN201120062828.1 | SBS   | acid butadiene styrene          | styrene butadiene styrene      | SBS       |

商用英語データベースは CNIPR ですが、台湾特許庁の無料データベース GPSS でも同じ英訳がなされています。

発明の名称中のポリエチレンの略称 PE が「PE (Polyurethane)」のように誤訳されている例について詳細を見てみましょう。

請求の範囲を含めた原文中には「PE (Polyurethane)」の表記はないので権利的には問題はありませんが、発明の名称中に「聚氨酯 (polyurethane)」の表記がないにも拘わらず PE をわざわざ括弧付きで「PE (polyurethane)」と誤訳しています。2000-2020 年公開特許でわずかに11件ですが、polyethylene の英訳もないので「polyethylene」では検索できません。

この11件について、特定の出願人、代理人事務所に誤訳が集中しているかについても調べましたが、そのようなことはないようです。

表2. 発明の名称中の PE 英訳

| 出願番号             | 発明の名称            |  |
|------------------|------------------|--|
| CN201110271001.6 | 一种PE亮光白面漆        | PE (Polyurethane) gloss white paint        |
| CN201110327691.2 | 一种PE给水管及其连接结构    | PE (polyurethane) water supply pipe and c  |
| CN201110210575.2 | 一种PE渗透管打孔方法      | Method for punching PE (Polyurethane) pe   |
| CN201110327699.9 | 钢增强PE给水管及其连接结构   | Steel reinforced polyurethane (PE) water s |
| CN201110121170.1 | 一种PE保护膜胶水及其制备方法  | PE (polyurethane) protective film glue and |
| CN201110327720.5 | PE烧结管刚性支撑软性超/微滤膜 | Polyurethane (PE) sintered tube rigid supp |
| CN201110246693.9 | 高性能PE/EVA复合多功能棚膜 | High-performance PE/EVA (Polyurethane/l    |

その他の略称の誤訳 (括弧内の CN 数字は出願番号)

**ASA** (Acrylate Styrene Acrylonitrile)

一般に、Acrylate Styrene Acrylonitrile, Acrylonitrile-Styrene-Acrylic ester, Acrylic ester-Styrene-Acrylonitrile, Acrylonitrile Styrene Acrylate, Acrylonitrile-Styrene-Acrylic acid, Acrylonitrile Styrene Acrylic rubber, Acrylic-Styrene-Acrylonitrile が「ASA」と略記されます。

alkenyl succinic anhydride(CN201410054727.8)や acetylsalicylic acid(CN201110302726.7)が「ASA」と略記されても、「ASA(Acrylonitile)」(CN201310549715.8)とは略記しません。Acrylonitile は一般に「AN」と略記されます。

以下も誤訳に近いものと言えます。

- 「ASA(acrylonitrile-styrene-butyl acrylate)」(CN201811070207.0)
- 「ASA(acrylonitrile-acrylic acid-styrene)」(CN201410130799.6)

#### **EVA**(Ethylene Vinyl Acetate)

「EVA (ethylene)」(CN201710785197.8)、「EVA(Ethylene-vinyl alcohol)」(CN201010122989.5)、「EVA (ethylene acetate)」(CN201320446318.3)、「EVA(Acrylonitrile-Butadiene-Styrene)」(CN201610546055.1)は誤訳ですが、「EVA(ethylene vinyl acetate)」(CN201110098120.6)はドイツ語表記で誤訳ではありません。

#### **PDMS**(Polydimethyl Siloxane)

PDMS(聚二甲基硅氧烷)は「polydimethyl siloxane」と英訳されますが、「polydimethylsilane (PDMS)」(CN201910169001.1)は誤訳です。Polydimethylsilane の中国語は似てはいますが「聚二甲基硅烷」です。

#### **PET**(PolyEthylene Terephthalate または Polyethylene glycol Terephthalate)

PET 膜(polyester)は許容できるとしても「PET (polyethylene)」(CN201811063606.4)、「PET (polybutylece terephthalate)」(CN201310396892.7)、「Polyetherimide(PET)」(CN201410081601.X)、「PET (polyether)」(CN201310749791.3)は誤訳です。

「PET (Polyethylene Terephthalat)」(CN201410079926.4)は誤訳ではありませんが、これもドイツ語です。また、PET には以下のような英語異表記があります。

- PolyEthylene Terephthalate
- Poly Ethylene Terephthalate
- Polyethyleneterephthalate
- Polyethyleneglycol Terephthalate
- Polyethylene glycol Terephthalate
- Poly ethylene glycol Terephthalate
- PolyethyleneglycolTerephthalate
- Polyester Terephthalate

#### **PPS**(polyphenylene sulphide)

「polyphenylene sulphide」が PPS とは略称されますが、「polypropylene film」(CN201210230745.8)

が PPS とされているのは誤訳です。

#### PTFE (Polytetrafluoro ethylene)

テフロンとして知られる PTFE ですが、「PTFE (polyfluortetraethylene)」(CN201611253323.7)、「PTFE (Poly Tetra Fluoro Eth)」(CN201220710796.6)などの誤記もあります。

#### PVA (Polyvinyl Alcohol)

「PVA (Polyvinyl Acetate)」とする誤訳は36件も存在します。Polyvinyl Acetate(PVAc, 聚醋酸乙酯)を鹼化して Polyvinyl Alcohol(PVA, 聚乙烯醇)を合成します。

#### SBS (Styrene-Butadiene-Styrene)

「SBS(Star Block)」(CN200910187275.X)、「SBS(acid butadiene styrene)」(CN201120062828.1)は誤訳です。

高分子(ポリマー)の略称はまだ多くのものがありますが、例示はここまでとします。中国語の要約や請求の範囲にも略称のみで中国語表記はなく、詳細な説明中で定義しているものがあります(実案などでは定義のないものもあります)。発明の名称～請求の範囲で検索する場合には上記のような誤訳もあることを念頭に略称のみからの検索には注意が必要です。

また、略称からの検索では半角と全角の表記がありますので念のために検索でも「半角略称 or 全角略称」とした方がいいでしょう。

誤訳ではありませんが、前回はポリエチレンの略表記を紹介しました。その後、新たな略表記もありましたので、ポリウレタン(PU)の略表記と共に参考情報として紹介します。

#### PE の略表記(一部再掲)

- LPE :Linear Polyethylene (线性聚乙烯)
- XPE, XLPE :Crosslinked Polyethylene (交联聚乙烯)
- IXPE :Irradiation Crosslinked Polyethylene (交联聚乙烯)
- HBPE :Hyperbranched Polyethylene (超支化聚乙烯)
- LDPE :Low Density Polyethylene (低密度聚乙烯)
- LLDPE :Linear Low Density Polyethylene (线性低密度聚乙烯)
- mLLDPE:metallocene Linear Low-Density Polyethylen (茂金属低密度聚乙烯)
- ULDPE :Ultralow Density Polyethylene (超低密度聚乙烯)
- VLDPE :Very Low Density Polyethylene (极低密度聚乙烯)
- HDPE :High-Density Polyethylene (高密度聚乙烯)
- HPPE :High-Performance High-modulus Polyethylene (高性能聚乙烯)

- HMWPE :High Molecular Weight Polyethylene (超高分子量聚乙烯)
- UHMWPE:Ultra-High Molecular Weight Polyethylene (超高分子量聚乙烯)
- UMWHDPE:Ultra-High Molecular Weight High Density Polyethylene (超高分子量高密度聚乙烯)
- BOPE :Biaxially-Oriented Polyethylene (定向的聚乙烯)
- CPE :Chlorinated Polyethylene (氯化聚乙烯)
- HCPE :High Chlorinated Polyethylene (高氯化聚乙烯)
- mPE :Metallocene Polyethylene (茂金属聚乙烯)
- EPE :Expandable Polyethylene (聚乙烯发泡)

#### PU の略表記

- PU :Polyurethane(聚氨酯)
- PUA :Polyurethane Acrylate(聚氨酯丙烯酸酯)
- PUD :Polyurethane Dispersion(聚氨酯分散体)
- PUF :Polyurethane Foam(聚氨酯泡沫)
- PUR :Polyurethane Rubber or Polyurethane Resin
- ETPU :Expanded Thermoplastic Polyurethane
- FPU :Flexible Polyurethane()
- HPU :Polyurethane macromer
- MPU :Millable Polyurethane
- OCF :One-component Polyurethane Foam
- PLAU :Polylactic Acid based Polyurethane
- SPU :Silicate Polyurethane
- TPU :Thermoplastic Polyurethane
- WPU :Water-soluble Polyurethane

用語の誤訳については次回以降、紹介します。

以上